Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5
BILINGUAL AID - ENGLISH IS THE AUTHORITATIVE VERSION - NOT AUTHORISED FOR TONGAN-ALONE DISPLAY

If you do not understand any part of this sheet, ask for a human interpreter. Orchard Tech will provide one.
Kapau ʻoku ʻikai mahino kiate koe ha konga ʻo e laʻipepa ni, kole ha tokotaha fakatonulea. ʻE ʻomi ʻe Orchard Tech ha tokotaha fakatonulea maʻau. °

Sweeping almonds in tree rows

Ngāue tafi almond ʻi he ngaahi ʻotu ʻakau °

What to expect before you start
Meʻa ke ke ʻamanaki ki ai kimuʻa pea ke kamata °

English and Tongan version 1.4, based on English version 1.1 | Date of review: 18 October 2026 | Date of next review: 18 October 2028
Version fakapalangi mo Fakatonga 1.4, makatuʻunga ʻi he Version fakapalangi 1.1 | ʻAho ʻo e toe vakaiʻi: 18 October 2026 | ʻAho ʻo e toe vakaiʻi hoko: 18 October 2028 °

Each Tongan line is printed under its English. Lines marked ° were written by Orchard Tech. See About this Tongan version at the end.
ʻOku paaki ʻa e laine Fakatonga takitaha ʻi lalo ʻi heʻene lea fakapalangi. Ko e ngaahi laine ʻoku fakaʻilongaʻi ʻaki ʻa e ° naʻe faʻu ʻe Orchard Tech. Vakai ki he konga Fekauʻaki mo e Version Fakatonga ni ʻi he ngataʻanga. °

This sheet describes typical almond sweeping work and conditions. Your actual duties depend on the farm and what you are trained and authorised to do. Reading this sheet does not authorise you to operate a sweeper, use other machinery or repair equipment.

> ʻOku fakamatala ʻa e laʻipepa ni ki he ngāue tafi almond ʻoku faʻa fai mo e ngaahi tuʻunga ʻoku fai ai. ʻOku makatuʻunga ho ngaahi fatongia moʻoni ʻi he faama mo e ngaahi ngāue kuo akoʻi koe ke fai pea kuo fakangofua koe ke fai. ʻOku ʻikai ʻoatu ʻe hoʻo lau ʻa e laʻipepa ni ha ngofua ke ke ngāueʻaki ha mīsini tafi, ngāueʻaki ha ngaahi mīsini kehe pe fakalelei ʻi ha meʻangāue. °

Who you work for

Tokotaha ʻoku ke ngāue ki ai °

Orchard Tech is your employer. Your host farm (your host) directs your daily work. Both are responsible for your health and safety. Raise questions or safety concerns with your supervisor or Orchard Tech: Hari Yellina, 0439 32 32 32, or Soana Fanua, 0400 174 471.

> Ko Orchard Tech ʻa hoʻo pule ngāue. Ko e faama ʻoku ke ngāue ai (hoʻo host) ʻoku ne fakahinohino hoʻo ngāue fakaʻaho. ʻOku na fakatou fatongiaʻaki hoʻo moʻui lelei mo hoʻo malu. Tala ki hoʻo supavaisa pe Orchard Tech hoʻo ngaahi fehuʻi pe ngaahi meʻa ʻoku ke hohaʻa ki ai fekauʻaki mo e malu: Hari Yellina, 0439 32 32 32, pe Soana Fanua, 0400 174 471. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

Your working hours

Ho ngaahi houa ngāue °

Your confirmed roster sets your days, hours and breaks. Ask your supervisor if you are unsure. Harvest sweeping may include night shifts.

> Ko hoʻo fokotuʻutuʻu ngāue (roster) kuo fakapapauʻi ʻoku ne fokotuʻu ho ngaahi ʻaho, houa ngāue mo e taimi mālōlō. ʻEke ki hoʻo supavaisa kapau ʻoku ke veiveiua. ʻE ala kau ʻa e ngaahi sifi ʻi he poʻuli ʻi he ngāue tafi ʻi he taimi havesi. °

The work you may do

Ngaahi ngāue te ke ala fai °

Sweeping almonds. At harvest, shakers shake the trees and the nuts fall to the ground. You may drive a sweeper along the tree rows. It sweeps the fallen nuts into a windrow (a long line of nuts along the row). The sweeper in the farm guidance has its own engine and a cab, a sweeping head and a blower with a chute. Your host will tell you which sweeper to use and which rows to sweep. The farm may also ask you to do other sweeping, such as back sweeping. Your host will explain each type.

> **Ngāue tafi almond.** ʻI he taimi havesi, ʻoku luluʻi ʻe he ngaahi mīsini lulu ʻakau ʻa e ngaahi ʻakau pea tō ʻa e ngaahi fuaʻi ʻakau ngeʻesi fefeka ki he kelekele. Te ke ala fakaʻuli ha mīsini tafi ʻo fou ʻi he ngaahi ʻotu ʻakau. ʻOku tafi ʻe he mīsini tafi ʻa e ngaahi fuaʻi ʻakau ngeʻesi fefeka kuo tō, ʻo fakatahaʻi ki ha ʻotu loloa (windrow), ʻa ia ko ha laine loloa ʻo e ngaahi fuaʻi ʻakau ngeʻesi fefeka ʻoku fou ʻi he ʻotu ʻakau. Ko e mīsini tafi ʻoku fakamatalaʻi ʻi he ngaahi fakahinohino ʻa e faama ʻoku ʻi ai ʻene mīsini (engine) pē ʻaʻana, ha fale fakaʻuli (cab), ha konga tafi (sweeping head) mo ha meʻa ifi ʻea ʻoku ʻi ai ha halanga tuku atu (chute). ʻE tala atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e mīsini tafi ke ke ngāueʻaki mo e ngaahi ʻotu ke ke tafi. ʻE ala kole atu foki ʻe he faama ke ke fai ha ngāue tafi kehe, hangē ko e founga tafi (back sweeping). ʻE fakamatalaʻi atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e faʻahinga takitaha. °

Checking your work. Check the quality of the sweeping as you were trained. If the sweeper leaves too many nuts behind or picks up too much sand or dirt, stop and tell your supervisor. Also report unusual sounds, smells or anything that looks different.

> **Ko hono vakaiʻi hoʻo ngāue.** Vakaiʻi ʻa e lelei ʻo e ngāue tafi, ʻo fakatatau ki he founga naʻe akoʻi atu. Kapau ʻoku tuku ʻe he mīsini tafi ha ngaahi fuaʻi ʻakau ngeʻesi fefeka ʻo fuʻu lahi ʻi mui pe ʻoku ne tanaki ha ʻoneʻone pe kelekele ʻo fuʻu lahi, tuʻu pea tala ki hoʻo supavaisa. Lipooti foki ha ngaahi ongo pe nanamu ʻoku ʻikai anga maheni, pe ha meʻa pē ʻoku kehe hono fotunga. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

End of shift. Follow your host's shutdown and isolation procedure before cleaning or checking the sweeper, and let hot parts cool. You may then clean leaves and nuts off the sweeper and check it for oil leaks and other problems. Do only the cleaning and checks you are trained and authorised to do. Your host will tell you whether refilling is part of your duties and train and authorise you for it.

> **Fakaʻosinga ʻo e sifi.** Muimui ki he founga ngāue ʻa e faama ʻoku ke ngāue ai ki hono tamateʻi mo hono ʻai ke malu (isolation) ʻa e mīsini tafi kimuʻa pea ke fakamaʻa pe vakaiʻi ia, pea tuku ʻa e ngaahi kongokonga vela ke momoko. Te ke toki ala fakamaʻa ʻa e mīsini tafi ʻaki hono toʻo ʻa e ngaahi lau mo e ngaahi fuaʻi ʻakau ngeʻesi fefeka, pea vakaiʻi ia ki ha mama ʻa e lolo mo ha ngaahi palopalema kehe. Fai pē ʻa e fakamaʻa mo e ngaahi vakaiʻi kuo akoʻi koe pea fakangofua koe ke ke fai. ʻE tala atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai pe ʻoku kau ʻa e toe fakafonu (refilling) ʻi ho ngaahi fatongia, pea akoʻi koe mo fakangofua koe ki ai. °

Only if you are trained and authorised. Operate a sweeper only after your host has trained you, checked that you can operate it safely and authorised you for that sweeper. A licence alone does not show you can operate it safely. Get training for each new sweeper model.

> **ʻO kapau pē kuo akoʻi koe pea fakangofua koe.** ʻOua naʻa ke ngāueʻaki ha mīsini tafi kae ʻoua kuo akoʻi koe ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai, kuo ne vakaiʻi ʻe lava ke ke ngāueʻaki malu ia, pea kuo ne fakangofua koe ki he mīsini tafi ko ia. ʻOku ʻikai fakahaaʻi ʻe ha laiseni pē ʻe lava ke ke ngāueʻaki malu ia. Maʻu ha akoʻi ki he faʻahinga foʻou (model) kotoa pē ʻo e mīsini tafi. °

This sheet covers operating a sweeper in tree rows. Do not change the sweeper's settings: your supervisor and the maintenance team do that. These tasks need their own instructions, training and authorisation: V sweeping with a tractor and attachment (it has its own sheet, A020), using a sweeper pulled by a tractor, other harvest machines, blowing the machine down with compressed air, opening the bonnet, adjustments and repairs, spraying chemicals, electrical work, working at heights and entering confined spaces, dams, tanks or channels.

> **ʻOku fakamatala ʻa e laʻipepa ni ki hono ngāueʻaki ha mīsini tafi ʻi he ngaahi ʻotu ʻakau.** ʻOua naʻa ke liliu ʻa e ngaahi fokotuʻutuʻu (settings) ʻo e mīsini tafi: ko hoʻo supavaisa mo e kau ngāue tokangaʻi mīsini ʻoku nau fai ia. ʻOku fiemaʻu ki he ngāue takitaha ʻi he ngaahi ngāue ni ʻa ʻene ngaahi fakahinohino pē ʻaʻana, ʻene akoʻi pē ʻaʻana mo ʻene ngofua pē ʻaʻana: tafi ʻi he founga (V sweeping) ʻaki ha tulekitoa mo ha meʻangāue ʻoku fakapipiki ki ai (attachment) (ko e ngāue tafi ko ia ʻoku ʻi ai hono laʻipepa pē ʻaʻana, A020), ngāueʻaki ha mīsini tafi ʻoku toho ʻe ha tulekitoa, ngāueʻaki ʻa e ngaahi mīsini havesi kehe, fakamaʻa ʻa e mīsini ʻaki hono ifi ʻaki ʻa e ʻea ʻoku ʻi ai ha teke (compressed air), fakaava ʻa e ʻufiʻufi ʻo e mīsini (bonnet), ngaahi fakatonutonu mo e ngaahi fakalelei ʻi, fana kemikale, ngāue ʻuhila, ngāue ʻi he ngaahi feituʻu maʻolunga mo e hū ki he ngaahi feituʻu mapuni (confined spaces), ngaahi feituʻu tauhi vai (dams), ngaahi ʻaiʻanga (tanks) pe ngaahi halanga vai (channels). °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

Before you start

Kimuʻa pea ke kamata °

- **Pre-start meeting:** go to the pre-start meeting (the safety meeting before work) at the start of each shift. Learn the day's traffic plan: who is working in which blocks, and which routes to use. If the plan changes during the day, your supervisor will tell you. If you do not understand the plan, ask for language help or an interpreter.

  > **Fakataha kimuʻa ʻi he kamata ngāue (pre-start meeting):** ʻalu ki he fakataha ko ia (ko e fakataha ki he malu kimuʻa ʻi he ngāue) ʻi he kamataʻanga ʻo e sifi kotoa pē. Ako ke ke ʻilo ʻa e palani fefononga'aki ʻo e ʻaho: pe ko hai ʻoku ngāue ʻi he poloka takitaha, mo e ngaahi hala ke ke fou ai. Kapau ʻe liliu ʻa e palani lolotonga ʻa e ʻaho, ʻe tala atu ʻe hoʻo supavaisa. Kapau ʻoku ʻikai mahino kiate koe ʻa e palani, kole ha tokoni ʻi he lea pe ha fakatonulea. °

- **Daily checks:** do the daily checks your host trains you in, with the sweeper shut down and isolated (made safe so it cannot start or move), following your host's procedure. Your host will show you which guards and cab protection to check. Record your checks as your host requires. Adjust the seat and controls so you can reach them safely. Check that the radio is on the right channel and works. Report faults. If a fault could make the sweeper unsafe, do not use it. Tag it out as your host shows you and tell your supervisor.

  > **Ngaahi vakaiʻi fakaʻaho:** fai ʻa e ngaahi vakaiʻi fakaʻaho ʻoku akoʻi atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai, ʻi he taimi kuo tamateʻi ai ʻa e mīsini tafi pea kuo ʻai ke malu ke ʻoua naʻa lava ʻo kamata pe ngaʻunu (isolated), ʻo muimui ki he founga ngāue ʻa e faama ʻoku ke ngāue ai. ʻE fakaʻaliʻali atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e ngaahi meʻa maluʻi (guards) mo e maluʻi ʻo e fale fakaʻuli (cab protection) ke ke vakaiʻi. Hiki ʻa e ngaahi vakaiʻi naʻa ke fai, ʻo fakatatau ki he fiemaʻu ʻa e faama ʻoku ke ngāue ai. Fakafeʻungaʻi ʻa e sea mo e ngaahi meʻa puleʻi (controls) ke ke lava ʻo ala malu ki ai. Vakaiʻi ʻoku ʻi he halanga fetuʻutaki totonu (channel) ʻa e radio pea ʻoku ngāue. Lipooti ha ngaahi palopalema (faults). Kapau ʻe ala ʻai ʻe ha palopalema (fault) ʻa e mīsini tafi ke ʻikai malu, ʻoua naʻa ke ngāueʻaki ia. Fakamaʻu ki ai ha fakaʻilonga ʻoku tapu ke ngāueʻaki ia (tag out), ʻo fakatatau ki he founga ʻoku fakaʻaliʻali atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai, pea tala ki hoʻo supavaisa. °

- **Getting on and off:** keep the steps free of mud. Use three points of contact (two hands and one foot, or one hand and two feet). Never get on or off a moving machine. Start the sweeper only from the operator's seat, as your host shows you.

  > **Heka mo hifo:** tauhi ʻa e ngaahi sitepu ke ʻoua naʻa ʻi ai ha pelepela. Ngāueʻaki ʻa e ngaahi feituʻu piki ʻe tolu (three points of contact), ʻa ia ko e ongo nima mo e vaʻe ʻe taha, pe nima ʻe taha mo e ongo vaʻe. ʻOua ʻaupito naʻa ke heka ki ha mīsini ʻoku ngaʻunu pe hifo mei ai. Fakamoʻui ʻa e mīsini tafi mei he sea ʻo e tokotaha ngāueʻaki pē, ʻo fakatatau ki he founga ʻoku fakaʻaliʻali atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

- **In the cab:** wear your seat belt every time. Keep the main safety door closed and latched while you operate, as your host shows you. Keep the windows clean. Carry a passenger only if your host allows it and the sweeper has a passenger seat and seat belt approved by its maker. The passenger must wear the seat belt. Never let anyone ride on the outside of the sweeper.

  > **ʻI he fale fakaʻuli:** fakamaʻu ho leta maluʻi ʻi he taimi kotoa pē. Tauhi ʻa e matapā maluʻi tefito ke tāpuni pea fakamaʻu (latched) lolotonga ʻoku ke ngāueʻaki ʻa e mīsini tafi, ʻo fakatatau ki he founga ʻoku fakaʻaliʻali atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai. Tauhi ʻa e ngaahi matapā sioʻata ke maʻa. ʻAve ha pasese ʻo kapau pē ʻoku fakangofua ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai, pea ʻoku ʻi he mīsini tafi ha sea ki he pasese mo ha leta maluʻi kuo fakangofua fakatouʻosi ʻe he kautaha naʻa ne ngaohi ʻa e mīsini tafi. Kuo pau ke fakamaʻu ʻe he pasese ʻa e leta maluʻi. ʻOua ʻaupito naʻa ke tuku ha taha ke heka ʻi ha konga ʻi tuʻa ʻo e mīsini tafi. °

Travelling to the rows

Fefononga‘aki ki he ngaahi ‘otu °

- **Public roads:** never drive on or across a public road unless your host has confirmed that the sweeper, your licence and the route are approved.

  > **Ngaahi hala pule‘anga:** ʻoua ʻaupito naʻa ke fakaʻuli ʻi ha hala puleʻanga pe kolosi ai, tukukehe kapau kuo fakapapauʻi ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai kuo fakangofua ʻa e mīsini tafi, hoʻo laiseni mo e hala ke ke fou ai. °

- **Follow the traffic plan:** use only the routes your host gives you. Never take shortcuts through headlands (the turning areas at the ends of the rows). Obey signs and speed limits, and slow down for turns, people, dust, poor visibility and rough ground.

  > **Muimui ki he palani fefononga‘aki:** ngāueʻaki pē ʻa e ngaahi hala ʻoku ʻoatu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ke ke fou ai. ʻOua ʻaupito naʻa ke ngāueʻaki ha hala nounou (shortcut) ʻo fou ʻi he ngaahi feituʻu afe (headlands), ʻa ia ko e ngaahi feituʻu afe ʻi he ngataʻanga ʻo e ngaahi ʻotu. Talangofua ki he ngaahi fakaʻilonga mo e fakangatangata ʻo e vave, pea fakasiʻisiʻi hoʻo vave koeʻuhi ko e ngaahi afe, kakai, efu, ʻikai lelei ʻa e sio, mo e kelekele tokakovi. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

- **Ground and roll-overs:** watch for wash outs (where water has washed the ground away), bog holes (soft, wet ground) and uneven ground. Drive to suit the conditions so the sweeper head does not bounce. A sweeper can tip or roll over, especially on slopes and banks, on rough or wet ground, and near dams and channels. Keep away from steep slopes, banks and water. Your seat belt helps keep you inside the cab if the machine rolls.

  > **Kelekele mo e fulihi ʻa e mīsini:** tokanga ki he ngaahi feituʻu kuo tafi ʻe he vai (ko e ngaahi feituʻu kuo tafi ai ʻa e kelekele ʻe he vai), ngaahi luo pela (kelekele molu mo viviku), mo e kelekele ʻoku ʻikai tokalelei. Fakaʻuli ʻo fakatatau ki he ngaahi tuʻunga ʻo e feituʻu ke ʻoua naʻa hopohopo ʻa e konga tafi (sweeping head) ʻo e mīsini tafi. ʻE lava ke maleʻei (tip) pe fulihi ha mīsini tafi, tautefito ʻi he ngaahi feituʻu tahifo mo e ngaahi tapa maʻolunga (banks), ʻi he kelekele tokakovi pe viviku, pea ofi ki he ngaahi feituʻu tauhi vai (dams) mo e ngaahi halanga vai (channels). Nofo mamaʻo mei he ngaahi feituʻu ʻoku tahifo lahi, ngaahi tapa maʻolunga (banks), mo e vai. ʻOku tokoni ʻa ho leta maluʻi ke ke nofo ʻi loto ʻi he fale fakaʻuli kapau ʻe fulihi ʻa e mīsini. °

- **Machines in front:** leave space between your sweeper and the machine in front, because it may stop suddenly. Your host will tell you how far back to stay.

  > **Ngaahi mīsini ʻi muʻa:** tuku ha ʻatā ʻi he vahaʻa ʻo hoʻo mīsini tafi mo e mīsini ʻi muʻa, koeʻuhi ʻe ala tuʻu fakafokifa ia. ʻE tala atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e mamaʻo ki mui ke ke nofo ai. °

Sweeping in the rows

Ngāue tafi ʻi he ngaahi ʻotu °

- **The right row:** check row numbers carefully. Driving down the wrong row can put you in another sweeper's path. Line up in the row your host gives you.

  > **Ko e ʻotu totonu:** vakaiʻi fakalelei ʻa e ngaahi fika ʻo e ngaahi ʻotu. ʻE lava ʻe he fakaʻuli ʻi ha ʻotu ʻoku ʻikai totonu ʻo ʻai koe ki he halanga ʻo ha mīsini tafi kehe. Fokotuʻu ʻa e mīsini tafi ke hangatonu ʻi he ʻotu ʻoku ʻoatu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai. °

- **Before you move:** warn people nearby before you move off, for example with the horn, as your host shows you. Wait until they are clear. There are places around a sweeper that the operator cannot see. These are called blind spots. Look in all directions and use your mirrors. If you cannot see that the way is clear, stop and ask for help.

  > **Kimuʻa pea ke ngaʻunu:** ʻoatu ha fakatokanga ki he kakai ʻoku ofi mai kimuʻa pea ke ngaʻunu atu, hangē ko hono ngāueʻaki ʻa e meʻa fakatangi (horn), ʻo fakatatau ki he founga ʻoku fakaʻaliʻali atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai. Tatali kae ʻoua kuo nau mavahe atu ʻo ʻatā. ʻOku ʻi ai ha ngaahi feituʻu takatakai ʻi ha mīsini tafi ʻoku ʻikai lava ke sio ki ai ʻa e tokotaha ngāueʻaki. ʻOku ui ʻa e ngaahi feituʻu ni ko e “blind spots”. Sio ki he ngaahi tafaʻaki kotoa pē pea ngāueʻaki ho ngaahi sioʻata (mirrors). Kapau ʻoku ʻikai ke ke lava ʻo sio ʻoku ʻatā ʻa e hala, tuʻu pea kole tokoni. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

- **People on foot:** other workers may be in or near the rows. Keep people away from the sweeper while it moves or runs. If someone comes close, stop and wait until they are clear.

  > **Kakai ʻoku lue:** ʻe ala ʻi loto pe ofi ki he ngaahi ʻotu ʻa e kau ngāue kehe. Tauhi ʻa e kakai ke mamaʻo mei he mīsini tafi lolotonga ʻoku ngaʻunu ʻa e mīsini tafi pe ʻoku lele ʻene mīsini (engine). Kapau ʻoku ʻunuʻunu ofi ha taha, tuʻu pea tatali kae ʻoua kuo ne mavahe atu ʻo ʻatā. °

- **Blower chute:** dust, sticks and other objects can be blown out of the chute and hurt people. If someone enters the area where the blower throws material, stop sweeping and stop the blower using your host's procedure. Do not restart until they are clear.

  > **Halanga tuku atu ʻo e meʻa ifi ʻea (blower chute):** ʻe lava ke puhi ki tuʻa mei he halanga tuku atu ʻa e efu, ngaahi konga ʻakau mo e ngaahi meʻa kehe pea lavea ai ha kakai. Kapau ʻe hū ha taha ki he feituʻu ʻoku puhi atu ki ai ʻe he meʻa ifi ʻea ʻa e ngaahi meʻa, taʻofi ʻa e ngāue tafi pea taʻofi ʻa e meʻa ifi ʻea, ʻo ngāueʻaki ʻa e founga ngāue ʻa e faama ʻoku ke ngāue ai. ʻOua naʻa ke toe kamata kae ʻoua kuo ne mavahe atu ʻo ʻatā. °

- **Objects in the row:** watch for trees, branches, drip lines, stakes and other objects. Hitting them can damage the sweeper, the trees or the irrigation. Sticks can also be thrown up and hit the windows or enter the cab, so keep the door and windows closed. Drive around an object, or stop and ask your supervisor. If you need to get off to move it, follow the safe-stop procedure first.

  > **Ngaahi meʻa ʻi he ʻotu:** tokanga ki he ngaahi ʻakau, ngaahi vaʻa, ngaahi laine paipa vai tulutulu, ngaahi pou (stakes) mo e ngaahi meʻa kehe. ʻE lava ke maumau ʻa e mīsini tafi, ngaahi ʻakau pe ngaahi naunau fuʻifuʻi ngoue kapau ʻe tau ki he ngaahi meʻa ko ia ʻa e mīsini tafi. ʻE lava foki ke li hake ʻa e ngaahi konga ʻakau pea tau ʻi he ngaahi matapā sioʻata pe hū ki he fale fakaʻuli, ko ia tauhi ʻa e matapā mo e ngaahi matapā sioʻata ke tāpuni. Fakaʻuli ʻo takai ha meʻa, pe tuʻu pea ʻeke ki hoʻo supavaisa. Kapau ʻoku fiemaʻu ke ke hifo ke ʻunuaki ʻa e meʻa ko ia, tomuʻa muimui ki he founga taʻofi malu (safe-stop procedure). °

- **Headlands and radio:** check for traffic before you cross a headland. Watch for other machines, trucks and people. Your host will teach you any radio calls and replies needed before you enter a headland. Do not enter until you get the reply your host's procedure requires.

  > **Ngaahi feituʻu afe (headlands) mo e radio:** vakai pe ʻoku ʻi ai ha fefononga'aki kimuʻa pea ke kolosi ʻi ha feituʻu afe (headland). Tokanga ki he ngaahi mīsini kehe, loli mo e kakai. ʻE akoʻi koe ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ki ha ngaahi ui mo e ngaahi tali ʻi he radio ʻoku fiemaʻu kimuʻa pea ke hū ki ha feituʻu afe (headland). ʻOua naʻa ke hū kae ʻoua kuo ke maʻu ʻa e tali ʻoku fiemaʻu ʻe he founga ngāue ʻa e faama ʻoku ke ngāue ai. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

- **Dust:** sweeping makes a lot of dust. Dust can hide people, machines, trees and holes. If you cannot see clearly, stop in a safe place. Do not move until you can see that the way is clear. Follow your host's instructions for dust. If dust makes it hard to breathe, stop in a safe place and tell your supervisor.

  > **Efu:** ʻoku fakatupu ʻe he ngāue tafi ʻa e efu lahi. ʻE lava ʻe he efu ʻo ʻai ke ʻoua naʻa ke sio ki he kakai, ngaahi mīsini, ngaahi ʻakau mo e ngaahi luo. Kapau ʻoku ʻikai ke ke lava ʻo sio lelei, tuʻu ʻi ha feituʻu malu. ʻOua naʻa ke ngaʻunu kae ʻoua kuo ke lava ʻo sio ʻoku ʻatā ʻa e hala. Muimui ki he ngaahi fakahinohino ʻa e faama ʻoku ke ngāue ai fekauʻaki mo e efu. °

  > **Lea Fakatonga:** If dust makes it hard to breathe, stop in a safe place and tell your supervisor.

- **Night work:** in the dark it is harder to see people, machines, trees and the ground. Before night work, your host will show you the lights, routes and how to stay in contact.

  > **Ngāue ʻi he poʻuli:** ʻoku faingataʻa ange ke sio ki he kakai, ngaahi mīsini, ngaahi ʻakau mo e kelekele ʻi he poʻuli. Kimuʻa ʻi he ngāue ʻi he poʻuli, ʻe fakaʻaliʻali atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e ngaahi maama, ngaahi hala ke fou ai mo e founga ke tauhi ai ʻa e fetuʻutaki. °

- **Power lines:** ask your host where the overhead power lines are on your routes. If the sweeper touches a power line, or electricity jumps to it, stay in the cab. Call 000 or ask someone to call 000. Warn others to keep away. Stay in the cab unless fire or another immediate danger makes it unsafe. Your host must teach you the electrical emergency procedure before you start.

  > **Ngaahi laine ʻuhila:** ʻeke ki he faama ʻoku ke ngāue ai pe ʻoku ʻi fē ʻa e ngaahi laine ʻuhila ʻi ʻolunga ʻi he ngaahi hala ke ke fou ai. °

  > **Lea Fakatonga:** If the sweeper touches a power line, or electricity jumps to it, stay in the cab.
  >
  > **Lea Fakatonga:** Call 000 or ask someone to call 000.
  >
  > **Lea Fakatonga:** Warn others to keep away.
  >
  > **Lea Fakatonga:** Stay in the cab unless fire or another immediate danger makes it unsafe.
  >
  > **Lea Fakatonga:** Your host must teach you the electrical emergency procedure before you start.

Moving parts, blockages and stopping

Ngaahi kongokonga ʻoku ngaʻunu, ngaahi punitia mo e taʻofi °

- **Moving parts:** the turning parts in the sweeping head and blower can catch clothing, hair or a hand and pull a person in. This can cause very serious injury or death. Keep yourself and others clear while they turn. Do not wear loose clothing, cords or jewellery, and tie back long hair.

  > **Ngaahi kongokonga ʻoku ngaʻunu:** ʻe lava ke puke ʻe he ngaahi kongokonga ʻoku vilo ʻi he konga tafi (sweeping head) mo e meʻa ifi ʻea ʻa e vala, louʻulu pe ha nima, pea toho ha tokotaha ki loto. ʻE lava ʻe he meʻa ni ʻo fakatupunga ha lavea lahi ʻaupito pe mate. Tauhi koe mo e niʻihi kehe ke mamaʻo lolotonga ʻoku vilo ʻa e ngaahi kongokonga ni. ʻOua naʻa ke tui ha vala ʻoku tautau (loose clothing), ngaahi afo pe ngaahi teuteu (jewellery), pea haʻi ki mui ho louʻulu loloa. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

- **Blockages:** if the sweeper is blocked, or you need to reach the parts inside the sweeping head, the blower or its chute, stop and tell your supervisor. Before anyone goes near, the sweeper must be shut down and isolated, using your host's procedure. Wait until all moving parts have stopped. Clear a blockage only if you are trained and authorised. Never restart with a loose or missing guard.

  > **Ngaahi punitia:** kapau ʻoku punitia ʻa e mīsini tafi, pe ʻoku fiemaʻu ke ke kakapa ki he ngaahi kongokonga ʻi loto ʻi he konga tafi (sweeping head), meʻa ifi ʻea pe hono halanga tuku atu (chute), tuʻu pea tala ki hoʻo supavaisa. Kimuʻa pea ʻunuʻunu ofi atu ha taha, kuo pau ke tamateʻi ʻa e mīsini tafi pea ʻai ke malu (isolated), ʻo ngāueʻaki ʻa e founga ngāue ʻa e faama ʻoku ke ngāue ai. Tatali kae ʻoua kuo tuʻu kotoa ʻa e ngaahi kongokonga ʻoku ngaʻunu. Toʻo ha meʻa ʻoku ne fakatupu ha punitia (blockage) ʻo kapau pē kuo akoʻi koe pea fakangofua koe ke ke fai. ʻOua ʻaupito naʻa ke toe kamata kapau ʻoku homo pe ʻikai maʻu ha meʻa maluʻi (guard). °

- **Leaving the seat and parking:** your host will teach you the safe-stop procedure for the sweeper. Follow it every time before you leave the seat. Tell nearby workers when you get off. On foot, use walking routes and keep clear of moving machinery. At the end of the shift, park where your host shows you, isolate the sweeper as you were trained, and remove the key.

  > **Mavahe mei he sea mo e tau meʻalele:** ʻe akoʻi koe ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ki he founga taʻofi malu (safe-stop procedure) ki he mīsini tafi. Muimui ki ai ʻi he taimi kotoa pē kimuʻa pea ke mavahe mei he sea. Tala ki he kau ngāue ʻoku ofi mai ʻi hoʻo hifo. ʻI hoʻo lue, ngāueʻaki ʻa e ngaahi hala lue pea nofo mamaʻo mei he ngaahi mīsini ʻoku ngaʻunu. ʻI he fakaʻosinga ʻo e sifi, tau ʻa e mīsini tafi ʻi he feituʻu ʻoku fakaʻaliʻali atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai, ʻai ʻa e mīsini tafi ke malu (isolated) ʻo fakatatau ki he founga naʻe akoʻi atu, pea toʻo ʻa e kii (key). °

- **Hot parts, pinch points and spiders:** the engine and other parts get hot. Let them cool before you clean or check the machine. Keep your hands away from pinch points (places where parts close together and can trap fingers). Spiders can hide on the machine. Wear the gloves and eye protection your host provides.

  > **Ngaahi kongokonga vela, ngaahi feituʻu fihia (pinch points) mo e fanga hina (spiders):** ʻoku vela ʻa e mīsini (engine) mo e ngaahi kongokonga kehe. Tuku ʻa e mīsini (engine) mo e ngaahi kongokonga vela kehe ke momoko kimuʻa pea ke fakamaʻa pe vakaiʻi ʻa e mīsini tafi. Tauhi ho ongo nima ke mamaʻo mei he ngaahi feituʻu fihia (pinch points), ʻa ia ko e ngaahi feituʻu ʻoku tāpuni fakataha ai ʻa e ngaahi kongokonga pea lava ʻo fihia ai ʻa e ngaahi louhiʻinima. ʻE lava ke toitoi ʻa e fanga hina (spiders) ʻi he mīsini tafi. Tui ʻa e kofunima mo e meʻa maluʻi mata ʻoku ʻoatu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

Weather and the outdoors

Ko e ʻea mo e ngāue ʻi tuʻa °

Most work is outdoors in heat, cold, wind, rain and dust. Watch for holes, pipes, slippery ground and snakes. Work may change or stop in heat, storms or smoke: follow your host's instructions. Use sun protection all year (broad-brim hat, long sleeves, sunglasses, sunscreen), drink water often, take shade breaks and dress for the weather. Tell your supervisor straight away if you or a co-worker feel sick, dizzy or very hot.

> Ko e lahi taha ʻo e ngāue ʻoku fai ʻi tuʻa, ʻi he vela, momoko, matangi, ʻuha mo e efu. Tokanga ki he ngaahi ava, paipa, kelekele hekeheke mo e fanga ngata. ʻE ala liliu pe tuʻu ʻa e ngāue ʻi he vela, ngaahi matangi mālohi (storms) pe ʻahu: muimui ki he ngaahi fakahinohino ʻa e faama ʻoku ke ngāue ai. Ngāueʻaki ʻa e maluʻi mei he laʻā ʻi he taʻu kakato (tatā ʻoku falahi hono tapa, falani nima loloa, matasioʻata maluʻi mei he laʻā, kilimi laʻā), inu vai tuʻo lahi, mālōlō ʻi he malumalu pea tui vala ʻoku feʻunga mo e ʻea. °

> **Lea Fakatonga:** Tell your supervisor straight away if you or a co-worker feel sick, dizzy or very hot.

- **Do not enter a block that is being sprayed or has a no-entry sign. Do not drink irrigation water:** it may contain fertiliser or chemicals.

  > **ʻOua naʻa ke hū ki ha poloka ʻoku lolotonga fai ai ʻa e fana (spraying) pe ʻoku ʻi ai ha fakaʻilonga tapu hū. ʻOua naʻa ke inu ʻa e vai fuʻifuʻi ngoue:** ʻe ala ʻi ai ha meʻa fafanga ʻakau (fertiliser) pe kemikale. °

Noise and long hours in the seat

Longoaʻa mo e ngaahi houa loloa ʻi he sea °

You may sit for long periods and climb on and off the sweeper many times. Use your breaks and report pain or discomfort early. If you feel too tired or unwell to operate the sweeper safely, stop in a safe place and tell your supervisor.

> Te ke ala tangutu ʻi ha ngaahi taimi loloa pea kaka hake ki he mīsini tafi mo hifo mei ai ʻo tuʻo lahi. °

> **Lea Fakatonga:** Use your breaks and report pain or discomfort early.
>
> **Lea Fakatonga:** If you feel too tired or unwell to operate the sweeper safely, stop in a safe place and tell your supervisor.

- **Noise:** sweepers can be loud. Wear the hearing protection your host provides, as you are instructed.

  > **Longoaʻa:** ʻe ala longoaʻa ʻa e ngaahi mīsini tafi. Tui ʻa e meʻa maluʻi telinga ʻoku ʻoatu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai, ʻo fakatatau ki he fakahinohino kuo ʻoatu kiate koe. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

PPE and help on the farm

PPE mo e tokoni ʻi he faama °

Your host will provide the personal protective equipment (PPE) for your tasks and show you how to wear, check and look after it. This may include safety boots, high-visibility clothing, gloves, eye or hearing protection, sun protection and a dust mask. Report missing, damaged or poorly fitting PPE before you start. PPE does not replace training, instructions or other safety controls.

> ʻE ʻoatu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e teunga maluʻi fakataautaha (PPE) ki hoʻo ngaahi ngāue, pea fakaʻaliʻali atu ʻa e founga ke tui, vakaiʻi mo tokangaʻi ai. ʻE ala kau heni ʻa e sū malu, vala lanu mataʻāʻā, kofunima, meʻa maluʻi mata pe telinga, maluʻi mei he laʻā, mo ha meʻa ʻufiʻufi ihu mo e ngutu ke maluʻi mei he efu (dust mask). Lipooti ʻa e PPE ʻoku ʻikai maʻu, maumau pe ʻikai feʻunga mo ho sino kimuʻa pea ke kamata. ʻOku ʻikai fetongi ʻe he PPE ʻa e akoʻi, ngaahi fakahinohino pe ngaahi founga maluʻi kehe. °

At induction, learn who your supervisor is, where water, toilets and first aid are, the emergency plan, how to get help where there is no phone coverage, and the check-in arrangements when you work alone.

> ʻI he fakataukeiʻi, ako ke ke ʻilo ko hai hoʻo supavaisa, ʻa e feituʻu ʻoku ʻi ai ʻa e vai, ngaahi falemālōlō mo e ʻuluaki tokoni (first aid), ʻa e palani ki he meʻa fakatuʻupakē, ʻa e founga ke maʻu ai ha tokoni ʻi ha feituʻu ʻoku ʻikai aʻu ki ai ʻa e fakaʻilonga telefoni (phone coverage), mo e ngaahi fokotuʻutuʻu fetuʻutaki ʻi hoʻo ngāue toko taha (check-in arrangements). °

- In a life-threatening emergency, call Triple Zero (000), then tell your supervisor. If you see a snake, keep clear and never try to catch or kill it. If a snake bites you, or you think you have been bitten, keep as still as possible and call 000 or ask someone to call.

  > **Lea Fakatonga:** In a life-threatening emergency, call Triple Zero (000), then tell your supervisor.

  > Kapau te ke sio ki ha ngata, nofo mamaʻo mei ai pea ʻoua ʻaupito naʻa ke feinga ke puke pe fakamateʻi ia. °

  > **Lea Fakatonga:** If a snake bites you, or you think you have been bitten, keep as still as possible and call 000 or ask someone to call.

- Report every injury, near miss or unsafe situation to your supervisor and Orchard Tech as soon as possible, even if it seems small.

  > Lipooti ʻa e lavea kotoa pē, ʻa e meʻa kotoa pē naʻe meimei hoko ai ha fakatuʻutāmaki (near miss), pe ʻa e tuʻunga kotoa pē ʻoku ʻikai malu, ki hoʻo supavaisa mo Orchard Tech ʻi he vave taha ʻe lava, neongo kapau ʻoku ngali siʻisiʻi. °

- Ask for a demonstration, an explanation or language help whenever you do not understand.

  > Kole ke fakaʻaliʻali atu hono founga, ke fakamatalaʻi atu, pe ke ʻoatu ha tokoni ʻi he lea, ʻi he taimi kotoa pē ʻoku ʻi ai ha meʻa ʻoku ʻikai mahino kiate koe. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

Important note before starting any job

Fakamatala mahuʻinga kimuʻa pea kamata ha ngāue pē °

This sheet describes typical almond sweeping work. Before you start, your host will give you the job description and safe work instructions for your actual duties, the PPE you need, a farm induction and training for your tasks. Follow those instructions. Do not do any work without the required PPE, training and authorisation. Complete the induction at every new farm, and get the instructions and training for every new task. **If anything is missing, unsafe or unclear, stop and ask your supervisor. You can also contact Orchard Tech.**

> ʻOku fakamatala ʻa e laʻipepa ni ki he ngāue tafi almond ʻoku faʻa fai. Kimuʻa pea ke kamata, ʻe ʻoatu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e fakamatala ʻo e ngāue mo e ngaahi fakahinohino ngāue malu ki ho ngaahi fatongia moʻoni, ʻa e PPE ʻoku ke fiemaʻu, fakataukeiʻi ki he faama, mo e akoʻi ki hoʻo ngaahi ngāue. Muimui ki he ngaahi fakahinohino ko ia. ʻOua naʻa ke fai ha ngāue kapau ʻoku ʻikai ke ke maʻu ʻa e PPE, akoʻi mo e ngofua ʻoku fiemaʻu. Fakakakato ʻa e fakataukeiʻi ʻi he faama foʻou kotoa pē, pea maʻu ʻa e ngaahi fakahinohino mo e akoʻi ki he ngāue foʻou kotoa pē. **Kapau ʻoku ʻi ai ha meʻa ʻoku ʻikai maʻu, ʻikai malu pe ʻikai mahino, tuʻu pea ʻeke ki hoʻo supavaisa. Te ke lava foki ʻo fetuʻutaki ki Orchard Tech.** °

About this Tongan version

Fekauʻaki mo e Version Fakatonga ni °

English is the authoritative version. If the Tongan and the English are different, the English applies.

> **Lea Fakatonga:** English is the authoritative version. If the Tongan and the English are different, the English applies.

Always read the Tongan together with the English. Never display this sheet in Tongan alone.

> Lau maʻu pē ʻa e lea Fakatonga fakataha mo e lea fakapalangi. ʻOua ʻaupito naʻa fakaʻaliʻali ʻa e laʻipepa ni ʻi he lea Fakatonga pē. °

How the Tongan was prepared: Orchard Tech compared the English with Tongan-language materials published by Australian government agencies, such as WorkSafe Victoria and the Department of Employment and Workplace Relations, and other published sources. It used their words wherever possible and checked the Tongan by translating it back into English.

> Founga naʻe teuteuʻi ai ʻa e lea Fakatonga: naʻe fakafehoanaki ʻe Orchard Tech ʻa e lea fakapalangi mo e ngaahi fakamatala Fakatonga naʻe pulusi ʻe he ngaahi kautaha fakapuleʻanga ʻo ʻAositelēlia, hangē ko WorkSafe Victoria mo e Department of Employment and Workplace Relations, pea mo e ngaahi maʻuʻanga fakamatala kehe kuo pulusi. Naʻe ngāueʻaki ʻenau ngaahi lea ʻi he lahi taha ʻe lava pea vakaiʻi ʻa e lea Fakatonga ʻaki hono toe liliu ki he lea fakapalangi. °

Lines marked ° were written by Orchard Tech. They are not government wording and have not been checked by a native speaker, so they may contain mistakes.

> Ko e ngaahi laine ʻoku fakaʻilongaʻi ʻaki ʻa e ° naʻe faʻu ʻe Orchard Tech. ʻOku ʻikai ko e ngaahi lea ʻa e puleʻanga, pea ʻoku teʻeki vakaiʻi ʻe ha tokotaha ʻoku lea Fakatonga talu ʻene kei siʻi. Ko ia, ʻe ala ʻi ai ha ngaahi fehalaaki. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

Some safety instructions stay in English, after the words “Lea Fakatonga:”, because Orchard Tech has not confirmed matching government Tongan wording for them.

> ʻOku kei tuʻu ʻa e ngaahi fakahinohino ki he malu ʻe niʻihi ʻi he lea fakapalangi, hili ʻa e ngaahi lea “Lea Fakatonga:”, koeʻuhi ʻoku teʻeki fakapapauʻi ʻe Orchard Tech ha ngaahi lea Fakatonga ʻa e puleʻanga ʻoku tatau mo e ngaahi fakahinohino ko ia. °

Language check result: LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5. This means those instructions stay in English, and this sheet does not include all the emergency-call information that the language rules of Orchard Tech require. Orchard Tech approved issuing the sheet on that basis.

> Ola ʻo e vakaiʻi ʻo e lea: LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5. ʻOku ʻuhinga ʻeni ʻoku kei tuʻu ʻa e ngaahi fakahinohino ko ia ʻi he lea fakapalangi, pea ʻoku ʻikai kau ʻi he laʻipepa ni ʻa e kotoa ʻo e fakamatala ki he tā telefoni ʻi ha meʻa fakatuʻupakē ʻoku fiemaʻu ʻe he ngaahi tuʻutuʻuni lea ʻa Orchard Tech. Naʻe fakangofua ʻe Orchard Tech ke tufaki ʻa e laʻipepa ni ʻi he tuʻunga ko ia. °

If you do not understand something, use the English or talk to your supervisor. Orchard Tech will provide you with an interpreter.

> Kapau ʻoku ʻikai mahino ha meʻa kiate koe, ngāueʻaki ʻa e lea fakapalangi pe talanoa ki hoʻo supavaisa. ʻE ʻomi ʻe Orchard Tech ha tokotaha fakatonulea maʻau. °

Prepared by Orchard Tech, PALM scheme Approved Employer AE1920172.

> Naʻe teuteuʻi ʻe Orchard Tech, ko e Pule Ngāue Kuo Fakangofua (Approved Employer) ʻi he PALM scheme, AE1920172. °

LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5
BILINGUAL AID - ENGLISH IS THE AUTHORITATIVE VERSION - NOT AUTHORISED FOR TONGAN-ALONE DISPLAY